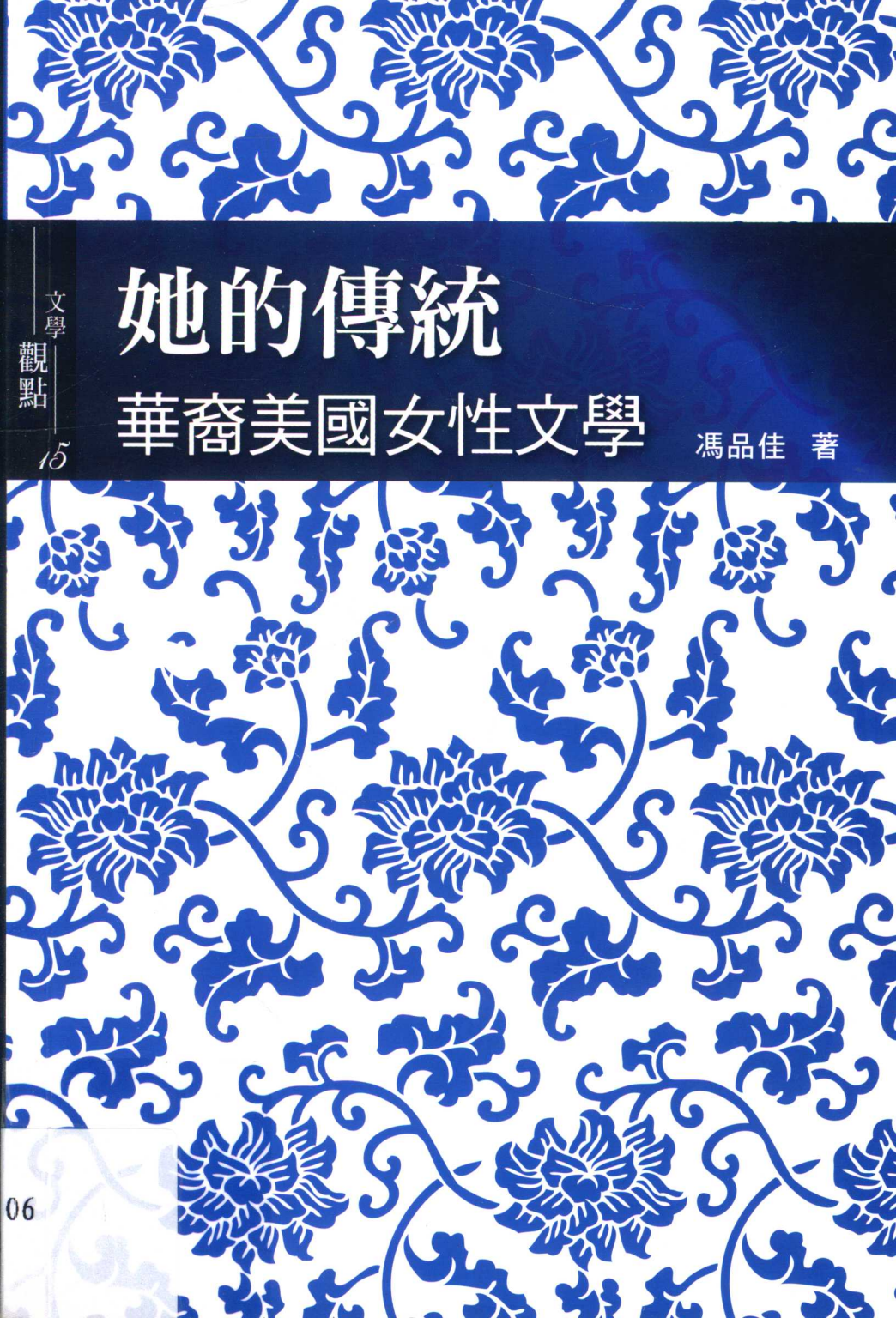




文學
觀點
15

她的傳統

華裔美國女性文學

馮品佳 著

文學
觀點
15

她的傳統

華裔美國女性文學

馮品佳 著

她的傳統——華裔美國女性文學 / 馮品佳 著. -- 一版,

-- 台北市: 書林, 2013.05

面; 公分. -- (文學觀點; 15)

ISBN 978-957-445-527-0 (平裝)

1. 美國文學 2. 女性文學 3. 文學評論 4. 文集

874.207

102006618

文學觀點 15

她的傳統——華裔美國女性文學

A Tradition of Her Own: Chinese American Women's Literature

著 者 馮品佳

執行編輯 張麗芳

校 對 鄭惠瑛、范慈紋、劉雅郡

出 版 者 書林出版有限公司

電話(02)2368-4938 • 2365-8617 傳真(02)2368-8929 • 2363-6630
100台北市羅斯福路四段60號3樓

北區業務部 Tel (02)2368-7226 • 通路業務部 Tel (02)2368-4938

台北書林書店 106台北市新生南路三段88號2樓之5 Tel (02)2365-8617

中區業務部 403台中市五權路2之143號6樓 Tel (04)2376-3799

南區業務部 802高雄市五福一路77號2樓之1 Tel (07)229-0300

發行人 蘇正隆

出版經理 蘇恆隆

郵政劃撥 15743873 • 書林出版有限公司

網 址 <http://www.bookman.com.tw>

經銷代理 紅螞蟻圖書有限公司
台北市內湖區舊宗路二段121巷19號
電話(02)2795-3656(代表號) 傳真(02)2795-4100

登記證 局版台業字第一八三一號

出版日期 2013年5月一版初刷

定 價 300元

I S B N 978-957-445-527-0

欲利用本書全部或部分內容者，須徵得書林出版有限公司同意或書面授權。
請洽書林出版部，電話：(02)2368-4938。

獻給

逝去的親人

父親 馮良弼

恩師 林英敏

與

親愛的家人

關注式的閱讀—— 馮品佳教授著《她的傳統：華裔美國女性文學》序

李有成

中央研究院歐美研究所特聘研究員

經過約二十年的慘澹經營，亞裔美國文學研究在臺灣逐漸形成一個小有規模的學術社群，人數不能算多，研究能量卻相當充沛，在亞裔美國研究的國際學術分工中佔有一席之地。最近由梁志英（Russell Leong）、唐·中西（Don T. Nakanishi）及單德興所主編的《全球屬性，在地聲音：〈亞美學刊〉四十年精選集》中譯本在臺北出版，多少印證了臺灣學者在亞裔美國研究方面所受到的重視。這套書分上、下二冊出版，近一千頁，合六十餘萬言。參與這個跨太平洋亞美研究翻譯計畫的譯者絕大部分是臺灣的亞美研究學者。

在臺灣的亞美研究社群中，馮品佳教授扮演了相當重要的角色。她在美國念書時師事第一代亞美研究學者林英敏（Amy Ling）教授，在林教授指導下完成的博士論文即以莫莉生（Toni Morrison）與湯亭亭（Maxin Hong Kingston）為研究對象。回到臺灣後在國立交通大學外文系任教，她仍然延續其博士論文的關懷，投身研究弱勢族裔文學與文化，特別是離散亞裔（包括東亞與南亞）與非裔（包括英美與加勒比海）作家與導演的研究，認真勤奮，成績斐然。我們只看到馮教授憑其優秀的研究屢獲重要的學術獎項，有時候可能忽略了她其實不是一位獨善其身的學者；除了曾經多年擔任任教學校的學術行政工作

之外，她對學術社群的服務也從來不落人後，而且不限於臺灣一時一地而已。

《她的傳統：華裔美國女性文學》為馮教授所撰與華裔美國女性文學相關的專書，正是她這幾年在亞裔美國文學研究方面的部分成果。這本書討論的英語與華語語系華裔女作家主要包括了伍慧明（Fae Myenne Ng）、任璧蓮（Gish Jen）、譚恩美（Amy Tan）、林玉玲（Shirley Geok-lin Lim）、聶華苓及嚴歌苓等幾位著名小說家。林玉玲、聶華苓及嚴歌苓等皆為第一代移民，其離散經驗又與伍慧明、任璧蓮及譚恩美者大不相同，在身分上尚可分別納為馬來西亞、臺灣及中國作家，從這個角度看，馮教授這本書所關注的還涉及跨太平洋的文學連結與遭遇，特別是亞太經驗如何形塑當代美國文學的問題。自1990年代以後，亞美研究學者如駱里山（Lisa Lowe）、劉大偉（David Palumbo-Liu）等俱已注意到美國文學中亞太經驗的重要性，馮教授的新著更進一步以具體的文學事實與論證介入這個議題的討論。亞美研究，用馮教授的話說，也像亞美社群一樣，「不斷有新進的亞裔移民加入而需要與時俱變」。

馮教授是位具有自我意識的學者，對自己的批評立場瞭然於心。她說：「就方法論而言，筆者在閱讀華裔美國女性文本時，除了一貫的女性主義立場，以及對於歷史、社會與文化脈絡的重視，也認為面對不同的文本應當採用切合的理論爬梳、詮釋文本。」馮教授之所以能夠模塑這樣的批評立場，顯然是出於長期涵浸於弱勢族裔——特別是亞裔——美國文學的結果。她難以認同那種一成不變的理論與方法，因為許多文本經由這樣的理論與方法馴服之後，最後似乎只剩下一個文本，其結果是眾口一聲，這樣普世化理論與方法其實無異於削

足適履，其局限性與危險性可想而知。我同樣也不相信任何理論可以放諸四海而皆準，在經驗上更懷疑某個理論家或思想家的幾個觀念可以統攝許許多多的文本。這種做法等於忽視了文學的繁複多樣，將面貌互異的文本套入單一的理論中，結果未必成就了理論，卻不免傷害了複雜的文學文本。

馮教授對此顯然有深刻的體認。她認為「亞裔美國所屬的弱勢族群形成的歷史非常複雜，屬性揉雜，任何單一的批評理論與方法必然都會有所不足，也不應該採用一成不變的批評模式閱讀其文化創作」。在實際的操作上，馮教授提出她所說的「關注式的閱讀」，也就是「一種參與式的閱讀方法，以讀者自己的知識底蘊與批判訓練，與作者共同建構出文本的意義」。處理弱勢族裔或第三世界的文學，我們會特意強調這些文學的政治與意識形態層面，凸顯這些文學的歷史性與社會性，卻在有意無意間忽略了其內在的美學要求或者我們久矣不談的文學性。當然，美學也有其政治性，因此我們會討論美學政治。採用何種文類、何種形式，或者使用何種語言、何種結構，其實都可能會有文學政治的考量。亞裔美國文學的成就不全然只在於如何介入美國歷史或日常現實議題的討論，應該還包含了在美學上如何顛覆美國的文學典律，挑戰主流美國文學的歷史發展，甚至改變學院的文學教育、文學批評的規範及一般讀者的閱讀習慣與品味。馮教授提醒我們，「亞裔美國文學研究經常處於政治決定論的陰影之下」，她刻意重視作家的美學成就不是沒有道理的。關注式的閱讀方法即希望在政治與美學之間取得平衡。

馮教授同時有意識地以離散的架構來探討華裔美國女性文學。她顯然同意我在別的地方提到的離散的生產性與創造性。她說：「離散

的位置雖然看似邊陲，但是也具有雙重、甚至多重可能的視域，因此可從中產生更敏銳的洞察力與批判力。」就亞裔美國的情況而言，馮教授也注意到所謂「認據美國」（claiming America）與「認據離散」（claiming diaspora）兩個批判立場之間的爭執。在她看來，這兩個立場其實是「亞裔美國研究中共存且並行不悖的情態，提供不同探索亞裔美國的模式與途徑」。我同意馮教授的看法，不過我想進一步指出，經過了數十年的鬥爭，在策略上與實質上「認據美國」大抵已經完成其階段性的任務，亞裔美國的文學生產在新一代作家的大量加入之後，世代興替與典範遞嬗是無可避免的事。在這種情形之下，「認據離散」可能是個更能夠反映晚近亞美文學生產的現況。原因不難想像。哈金與趙健秀（Frank Chin）之間，或者李翊雲（Yiyun Li）與湯亭亭之間的關懷必然會有世代與歷史經驗上的差異，「認據美國」可能已經不再是新一代作家最為迫切的問題。儘管如此，我也相信「認據美國」是一件不能放棄的持續性的工作，對弱勢族裔來說，其重要性是毋庸置疑的。

這篇序文無法仔細檢視馮教授新書的各個章節。我的整體印象是，馮教授這本著作少有空泛的理論，其論證無不落實在文本的分析，既以理論消解文本，復以文本驗證理論，行文時時可見其歷史意識，因此有敘有議，不難親近。晚近的亞美研究學者——尤其是出身亞洲的學者——很多都具有至少雙語的背景，除了英文的著作外，以華文、日文、韓文等語文發表的有關亞美研究的著述日漸增多，掌握英文以外的一種或多種主要的亞洲語文恐怕是難以避免的事。這是跨太平洋的另一種遭遇。而在可預見的將來，在亞美研究的國際分工中，亞洲學者勢將扮演更為吃重的角色。這容或也算是亞洲學者的利

基。亞洲學者更無須妄自菲薄，他們的感性、他們的歷史經驗，甚至他們的文化記憶，其實可以為亞裔美國研究提供不同面向的思辨，或者開拓新的視野和可能性。馮教授的新書無疑代表了這方面的重要嘗試與成果。

這本書的讀者不應該只限於華裔或亞裔美國文學研究的學者。馮教授所關心的議題與其關心議題的方式對其他語文的文學研究也有參考價值。她所建構的離散框架對華語語系文學的研究更具有啟發的意義。我認識馮教授多年，她是我平日經常問學的好友與同事，以我對她的認識，我相信這本書只是她某個階段研究的總結，同時也是她另一個新階段研究的開始。我對她未來的研究同樣充滿期待。

2013年4月9日於中央研究院

書寫離散，析論華美，解讀女性—— 序馮品佳教授《她的傳統：華裔美國女性文學》

單德興

中央研究院歐美研究所特聘研究員

馮品佳教授《她的傳統：華裔美國女性文學》一書出版，不僅是臺灣的外文學界一件盛事，也為華文世界的華美／亞美文學研究增添一部力作。如果我們把這本書置於亞美研究的寬廣脈絡，當更可看出其意義，尤其是在臺灣外文學門建制史以及亞美／華美文學研究中的地位。

亞美研究的興起與1960年代美國的民權運動及學生運動息息相關。相應於當時美國社會對民權的普遍訴求，1968年冬舊金山州立學院（San Francisco State College，現為舊金山州立大學〔San Francisco State University〕）的學生進行罷課，要求在該校設立亞美研究相關課程，經過一番抗爭與努力，1969年秋該校成立了全美第一所族裔研究學院（College of Ethnic Studies），使得亞美研究終於在美國的學術建制取得一席之地。一時之間風起雲湧，如該年加州大學洛杉磯校區與柏克萊校區分別由市岡雄二（Yuji Ichioka）與麥禮謙（Him Mark Lai）開設亞裔與華裔美國歷史課程，1972年唐德剛出任紐約市立大學亞洲學系首任系主任並開設十幾門亞美研究課程。1982年，韓裔美國學者金惠經將其1976年加州大學柏克萊校區的博士論文改寫為《亞美文學及其社會脈絡》（Elaine H. Kim, *Asian American Literature: An*

Introduction to the Writings and Their Social Context），由美國天普大學出版社印行，是為第一本亞美文學專書。1988年艾理特主編的《哥倫比亞版美國文學史》（Emory Elliot, *Columbia Literary History of the United States*）由哥倫比亞大學出版社印行，其中收錄了金惠經撰寫的〈亞美文學〉（“Asian American Literature”）專章，標示了亞美文學正式進入美國文學史學（American literary historiography）。總之，亞美文學連同其他弱勢族裔文學大幅改變了人們對於美國文學的看法，使其更為豐富多元，也更忠實呈現多族裔的美國。然而這些發展並非一帆風順，保守勢力的抗拒所在多有，反挫的情事也時有所聞，但在有志者的努力下，亞美研究終能逐步超越障礙，蔚為風氣，經多年發展，如今已呈現一片榮景。

場景換到臺灣。外文學界一向敏於反映國際學術思潮，尤其美國的最新發展。中央研究院美國文化研究所於1991年改制為歐美研究所時，文學同仁亟思建立自己的學科特色，從臺灣的發言位置與獨特利基出發，尋求開創與歐美主流學界對話、甚至相庭抗禮的空間。經仔細考慮，決定以亞裔、尤其是華裔美國文學為重點，逐步落實此一發展取向，於是陸續召開相關會議：

1993年，「文化屬性與華裔美國文學研討會」（Cultural Identity and Chinese American Literature）；

1995年，「再現政治：第二屆華裔美國文學研討會」（Politics of Representation and Chinese American Literature）；

1997年，「創造傳統：第三屆華裔美國文學研討會」（The Invention of Tradition and Chinese American Literature）；

1999年，“Remapping Chinese America: An International Conference on Chinese American Literature”（重繪華美國誌：華裔美國文學國際研討會）；

2003年，“Negotiating the Past: An International Conference on Asian American and Asian British Literatures”（與過去協商：亞裔英美文學國際研討會）；

2008年，“In the Shadows of Empires: The Second International Conference on Asian American and Asian British Literatures”（在帝國的陰影下：第二屆亞裔英美文學國際研討會）；

2011年，“War Memories: The Third International Conference on Asian American and Asian British Literatures”（戰爭記憶：第三屆亞裔英美文學國際研討會）。

前三次會議也相繼出版了論文集或期刊專號：

1994年，《文化屬性與華裔美國文學》（單德興、何文敬合編）；

1996年，《再現政治與華裔美國文學》（何文敬、單德興主編）；

2002年12月，《歐美研究》「創造傳統與華裔美國文學」專題（單德興序）。

此外，這些年來我國也出版了一些相關專書，如筆者的《銘刻與再現：華裔美國文學與文化論集》（麥田，2000）、《越界與創新：亞美文學與文化研究》（允晨，2008）以及《與智者為伍：亞美文學與文化名家訪談錄》（允晨，2009）。自去（2012）年九月至今，不到十個月的時間，臺灣又陸續出版了筆者與亞美學者暨社會運動人

士梁志英（Russell C. Leong）及唐·中西（Don T. Nakanishi）共同主編、二十多位譯者翻譯的兩冊《全球屬性，在地聲音：〈亞美學刊〉四十年精選集》（*Global Identities, Local Voices: Amerasia Journal at 40 Years*，允晨，2012-2013）、梁一萍教授主編的《亞／美之間：亞美文學在臺灣》（書林，2013）以及馮品佳教授這本專書。這些成果都來自臺灣的亞美／華美文學學者的辛勤耕耘。

筆者這一輩學者從事亞美文學研究都是「半路出家」，因為求學階段依然是英美主流文學當道。馮品佳教授年紀稍輕，在美國攻讀博士時即為亞美文學先進林英敏（Amy Ling）教授的高徒，親眼目睹了老師在美國學術建制開疆闢土的艱辛與成就。馮教授於1994年以“Re-thinking the *Bildungsroman*: Return of the Repressed in *The Bluest Eye*, *Sula*, *The Woman Warrior*, and *China Men*”（〈成長小說的再思考〉）取得威斯康辛大學麥迪遜校區（University of Wisconsin-Madison）的博士學位，返臺後即任教於周英雄教授新創的國立交通大學外文系，並自1995年起參加中研院歐美所舉辦的所有相關會議。本書收錄的〈「隱無的敘事」：《骨》的歷史再現〉與〈再造華美女性文學傳統：任璧蓮的《夢娜在應許之地》〉原先都宣讀於中研院歐美所的會議，而〈鄉關何處：《桑青與桃紅》中的離散想像與跨國移徙〉則是發表於2005年9月筆者為《中外文學》客串主編的「美國華文文學」專號。換言之，除了1993年歐美所舉辦的第一個會議之外，馮教授無會不與，既見證也參與了亞美文學／華美文學在臺灣的研究與發展，成為其中的指標性學者。

馮教授長年投入弱勢族裔與女性文學與文化研究，勤於著述，研究成果以中英文發表於國內外。《東西印度之間：非裔加勒比海與南

亞裔女性文學與文化研究》（允晨，2010）為我國第一本相關的專門論述；英文專書*Diasporic Representations: Reading Chinese American Women's Fiction*（《再現離散：閱讀華裔美國女性小說》，LIT Verlag, 2010）則針對伍慧明（Fae Myenne Ng）、譚恩美（Amy Tan）、任璧蓮（Gish Jen）、張粲芳（Diana Chang）、劉愛美（Aimee Liu）、努涅斯（Sigrid Nunez）、林玉玲（Shirley Geok-lin Lim）、聶華苓（Nieh Hualing）與嚴歌苓（Yan Geling）等小說家的文本進行脈絡化的解讀，有機地結合了相關理論、歷史、文學，內容深入精闢，因此於去年榮獲第一屆中央研究院人文及社會科學學術性專書獎。之前，馮教授因其學術成就，兩度獲得國科會外文學門傑出研究獎，也曾先後擔任中華民國比較文學學會理事長與中華民國英美文學學會理事長，目前並擔任國科會外文學門召集人，由此可見馮教授對於學術的熱心投入，服務奉獻，而且研究成果質量俱佳。

筆者認為馮教授的新著《她的傳統：華裔美國女性文學》置於上述的脈絡，具有多重意義與特色：

首先，本書是臺灣第一本專注於華美女作家的中文學術專書。相較於其他在國內外出版的英文著作，往往因為學術專業與發行通路的緣故，未能在中文世界普遍流通，發揮較大的影響力，這本專書以中文出版，更能將學術成果與國內以及更廣闊的中文世界的學者、讀者分享。

其次，本書討論的對象，就族裔（華裔）、性別（女性）、職業（作家）而言，套用越南裔美國批評家鄭明河（Trinh T. Minh-ha）的說法，可謂具有三重弱勢或特性，因此主題頗為集中而且具有特色。

第三，本書將原先特定用於猶太民族的離散（diaspora）觀念加

以擴大，應用於居住在美國的華裔作家，並將離散視為具有批判性、生產性、創造性的空間，以此檢視這些美國華裔女作家的創作。

第四，在方法上，作者標舉「關注式的閱讀」（attentive reading），強調亞美文學經過多年發展，理應擺脫早期局限於政治或社會的角度，將這些文本視為政治或社會文獻，而應正視其文學與藝術價值，以此審視進而肯定其藝術價值與地位。

第五，就語文而言，此書討論的對象不僅包括一般認定的華裔美國文學（亦即在美國出生、以英文書寫有關華裔在美國的經驗與感受的作品），也含納了從臺灣、大陸、新馬等地移居美國，以英文或華文創作的作家，這點符合了哈佛大學教授索樂思（Werner Sollors）主張的「多語文的美國文學」（Languages of What Is Now the United States）的論點，也呼應了亞美研究中有遠見的歷史學家與學者，如麥禮謙、市岡雄二、王靈智（L. Ling-chi Wang）、黃秀玲（Sau-ling Cynthia Wong）等人對於亞洲語言的重視。

第六，作者既能掌握美國學界的論述，又善加利用臺灣學者的發言位置與利基，針對特定的華美女作家的英文與華文文本進行細讀，具體而微地展現了越界的觀點，以及跨國與跨太平洋的眼界，有效地拓展了亞美／華美（文學）研究的視野。

最後，書中若干文章原先係針對不同讀者而有中英文版本，作者出入於中英文之間，在改寫過程中斟酌損益，以期針對不同對象發揮最大效益。這種現象既是本書的特色之一，也體現了身為臺灣外文學者、雙語知識分子的角色。

《她的傳統：華裔美國女性文學》不僅具有上述諸種特色，置於當今臺灣的學術生態也有其意義。晚近對於學術國際化的追求——其

實往往只是英文化、甚至美國化而已——以及幾近對於各種引用指標（citation index）的迷信，形成了重英文而輕中文、重（期刊）論文而輕專書的現象。然而在人文與社會科學領域中，專書的影響力往往比論文更遠大，而中文論述也可收學術扎根之效。有鑒於此，國科會在提倡引用指標之後，近來大力倡導專書寫作計畫，鼓勵人文與社會科學學者從事長時間、大部頭的專書寫作。而中研院去年也率先舉辦第一屆人文及社會科學學術性專書獎，希望引領學術風氣。馮教授的英文專書名列國外出版的亞美文學系列叢書，復經嚴格審查、激烈競爭後，成為五位獲獎者之一，殊為不易。而中文書的出版更見證了她個人「中英兼顧」、「內外兼修」的意志與成果，顯示了我國學者對於華文世界的重視以及厚植我國學術根基的決心，期盼個人研究成果除了現身國際之外，也能形塑並鞏固我國的學術地位。

我國外文文學門前輩學者，如朱立民教授與顏元叔教授積極鼓勵外文文學門學者以中文論述，以便研究成果能成為我國的文化資產，廣為中文世界的學者、讀者與作家分享，多年下來已成為臺灣外文文學門的重要傳統以及華文世界的重大資產。晚近我們欣見這種情形相繼發生，而且不限於外文文學門，如社會學家蕭阿勤將其*Contemporary Taiwanese Cultural Nationalism*（Routledge, 2000）改寫、更新為《重構臺灣：當代民族主義的文化政治》（聯經，2012）；與馮教授同是中研院第一屆專書獎得主的人類學家劉紹華將其*Passage to Manhood: Youth Migration, Heroin, and AIDS in Southwest China*（史丹佛大學出版社，2010）轉化為《我的涼山兄弟：毒品、愛滋與流動青年》（群學，2013）。這些改寫與更新雖然耗費作者許多時間與心力，甚至可能多少影響了開展新議題，然而從知識移轉、社會實踐以及回饋與豐富華

文世界的文化資本來看，卻有著極為深遠的意義，值得高度肯定。馮教授這本中文專書也可作如是觀。

筆者多年來有幸與馮教授在我國的外文學門共事，深知其學術成就與服務熱忱。本文旨在提供讀者更為寬廣的視角，從國內外學術建制的脈絡多方省思《她的傳統：華裔美國女性文學》一書在臺灣、華文世界、甚至全球的亞美／華美文學研究中的特殊意義。全書具現了一位臺灣的女性外文學者／雙語知識分子根據學術專長與研究興趣，秉持文學與文化使命感，從跨國的角度來鑽研華美作家以英文與中文撰寫的代表性文本，以離散為視角，以關注式的閱讀為方法，結合理論、歷史與文本，強調並剖析這些作品的文學與美學價值，為華文世界的亞美／華美（文學）研究再創新猷，意義無比尋常。本人忝為學術社群的一員，在欣喜之餘，特撰此序，謹表佩服與恭賀之意，相信馮教授必能再接再勵，更上層樓，將鑽研文學與文化的學術心得以不同語文與更多讀者分享。

2013年2月8日

臺北南港